



## SVENSKA AKADEMIEN

### Notice biobibliographique

**Tomas Tranströmer** est né le 15 avril 1931 à Stockholm. Sa mère Helmy est institutrice et son père Gösta Tranströmer rédacteur. Après son baccalauréat en 1950 au lycée de Södra Latin, il commence des études de lettres avec poétique, histoire de la religion et psychologie à l'université de Stockholm – matières comprises dans sa licence ès lettres en 1956. Après avoir terminé ses études universitaires, il est engagé comme assistant à l'institution de psychométrie à l'université de Stockholm en 1957. L'année suivante il épouse Monica Bladh. De 1960 à 1966 il est employé comme psychologue à la maison de correction de Roxtuna en dehors de Linköping. Il est engagé à l'Institut de la Direction du travail (Arbetsmarknadsinstitutet) à Västerås en 1980. En 1990 Tranströmer est frappé d'un accident vasculaire cérébral qui le prive en grande partie de l'usage de la parole.

Après avoir publié des poèmes dans des magazines différents, Tranströmer produit en 1954 le recueil *17 dikter* (voir : *Baltiques : œuvres complètes 1954-2004*, 2004) – un des premiers textes les plus intéressants de la décennie. On note déjà l'intérêt pour la nature et la musique qui marque une grande partie de sa production. Avec les recueils de poésie suivants *Hemligheter på vägen* (1958), *Den halvfärdiga himlen* (1962) et *Klanger och spår* (1966) il affirme parmi les critiques et autres lecteurs sa position comme un des poètes les plus accomplis de sa génération.

Dans la suite *Östersjöar* (1974; *Baltiques : œuvres complètes 1954-2004*, 2004) sont rassemblés des fragments d'une histoire familiale de Runmarö dans l'archipel de Stockholm, où le grand-père maternel était pilote côtier, et où Tranströmer a passé de nombreux étés dès son enfance. Les souvenirs de jeunesse pendant les années 30 et 40 se retrouvent aussi dans le recueil de mémoires *Minnena ser mig* (1993; *Les souvenirs m'observent*, 2004).

La plupart des recueils de poésie de Tranströmer sont empreints d'économie, d'une qualité concrète et de métaphores expressives. Dans ses derniers recueils *Sorgegondolen* (1996) et *Den stora gåtan* (2004; *La grande énigme : 45 haïkus*, 2004), Tranströmer tend à un format encore moindre et à un degré encore plus grand de concentration.

Tranströmer avait déjà été introduit aux Etats-Unis par l'écrivain Robert Bly dans les années 60. L'intérêt pour sa poésie s'est ensuite étendu au niveau international, et il est actuellement traduit dans plus de soixante langues. Au cours des années, Tranströmer a aussi publié ses propres traductions de poésie étrangère. Un volume regroupant ses traductions a été publié en 1999 avec le titre *Tolkningar*.

## Œuvres en suédois

### Recueils de poésie

*17 dikter.* – Stockholm : Bonnier, 1954

*Hemligheter på vägen.* – Stockholm : Bonnier, 1958

*Den halvfärdiga himlen.* – Stockholm : Bonnier, 1962

*Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1966

*Mörkerseende.* – Göteborg : Författarförlaget, 1970

*Stigar* / Tomas Tranströmer, Robert Bly, János Pilinszky ; övers. av Tomas Tranströmer tillsammans med Géza Thinsz. – Göteborg : Författarförlaget, 1973

*Östersjöar.* – Stockholm : Bonnier, 1974

*Sanningsbarriären.* – Stockholm : Bonnier, 1978

*Det vilda torget.* – Stockholm : Bonnier, 1983

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*För levande och döda.* – Stockholm : Bonnier, 1989

*Sorgegondolen.* – Stockholm : Bonnier, 1996

*Fängelse : nio haikudikter från Hällby ungdomsfängelse (1959).* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

*Den stora gåtan.* – Stockholm : Bonnier, 2004

*Tomas Tranströmers ungdomsdikter* / utgivna och kommenterade av Jonas Ellerström. – Lund : Ellerström, 2006. – 2., utök. uppl. 2011

### Collections

*Kvartett : 17 dikter ; Hemligheter på vägen ; Den halvfärdiga himlen ; Klanger och spår.* – Stockholm : Bonnier, 1967

*Dikter 1954-1978.* – Stockholm : Bonnier, 1979

*Dikter.* – Stockholm : MånPocket, 1984

*Samlade dikter : 1954-1996.* – Stockholm : Bonnier, 2001. – Ny utg. 2002 och 2005

*Dikter och prosa 1954-2004.* – Stockholm : Bonnier, 2011

### Divers

*Minnena ser mig.* – Stockholm : Bonnier, 1993

*Tolkningar* / redaktör: Niklas Schiöler. – Stockholm : Bonnier, 1999

*Air mail : brev 1964-1990* / Tomas Tranströmer, Robert Bly ; en bok sammanställd av Torbjörn Schmidt ; översättning av Lars-Håkan Svensson. – Stockholm : Bonnier, 2001

## Œuvres en anglais

*Twenty Poems* / translated by Robert Bly. – Madison, MN. : Seventies Press, 1970

*Night Vision* / selected and translated from the Swedish by Robert Bly. – London : London Magazine Editions, 1972

*Windows & Stones : Selected Poems* / translated by May Swenson with Leif Sjöberg. – Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 1972

*Elegy ; Some October notes* / translated from the Swedish of Tomas Tranströmer. – Rushden : Sceptre, 1973

*Citoyens* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1974

*Baltics* / translated by Samuel Charters. – Berkeley : Oyez, 1975. – Translation of Östersjöar

*Baltics* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis Books, 1980. – Translation of Östersjöar

*How the Late Autumn Night Novel Begins* / translated by Robin Fulton. – Knotting, Bedfordshire : Sceptre Press, 1980

*Truth Barriers : Poems* / translated and introduced by Robert Bly. – San Francisco : Sierra Club Books, 1980. – Translation of Sanningsbarriären

*Selected Poems* / translated by Robin Fulton. – Ann Arbor, MI. : Ardis Publishers, 1981

*The Truth Barrier* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – London : Oasis, 1984

*The Wild Marketplace* / translated by John F. Deane. – Sandymount, Dublin : Dedalus, 1985. – Translation of Det vilda torget

*Tomas Tranströmer : Selected Poems, 1954-1986* / edited by Robert Hass. – New York : Ecco Press, 1987

*The Blue House = Det blå huset* / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987

*Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1987

*For the Living and the Dead* / poems translated from Swedish by John F. Deane. – Dublin : Dedalus, 1994

*For the Living and the Dead : New Poems and a Memoir* / edited by Daniel Halpern. – Hopewell, NJ : Ecco Press, 1995

*For the Living and the Dead : A Bilingual Edition* / translation from the Swedish by Don Coles. – Ottawa, Ont. : BuschekBooks, 1996

*New Collected Poems* / translated by Robin Fulton. – Newcastle upon Tyne : Bloodaxe Books, 1997

*Sorgegondolen = The Sorrow Gondola* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – Dublin : Dedalus Press, 1997

*The Half-Finished Heaven : The Best Poems of Tomas Tranströmer* / chosen and translated by Robert Bly. – Saint Paul, MN. : Graywolf Press, 2001

*The Deleted World.* – Bilingual ed. / new versions in English by Robin Robertson. – London : Enitharmon Press, 2006

*The Great Enigma : New Collected Poems* / translated from the Swedish by Robin Fulton. – New York, NY : New Directions, 2006

*The Sorrow Gondola = Sorgegondolen* / translated by Michael McGriff & Mikaela Grassl. – København : Green Integer, 2010

## Œuvres en français

*Baltiques : et autres poèmes, anthologie (1966-1989)* / traduit du suédois par Jacques Outin ... – Pantin : Le Castor astral, 1989. – Traduction de: Östersjöar

*Œuvres complètes : poèmes, 1954-1996* / traduit du suédois et préface par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ... ; postf. de Renaud Ego. – Bègles : Le Castor astral, 1996

*Les souvenirs m'observent* / traduit du suédois et postface par Jacques Outin. – Bègles : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Minnena ser mig

*La grande énigme : 45 haïkus* / adaptés du suédois par Jacques Outin ; préface de Petr Kral ; fotogr. de Lucien Clergue. – Talence : Le Castor astral, 2004. – Traduction de: Den stora gåtan

*Baltiques : œuvres complètes 1954-2004* / traduit du suédois et préfacé par Jacques Outin ; avertissement de Kjell Espmark ; postface de Renaud Ego. – Paris : Gallimard, 2004

## Œuvres en espagnol

*Postales negras* / traducción: Roberto Mascaró & Christian Kupchik. – Stockholm : Ediciones Inferno, 1988

*El bosque en otoño* / traducción de Roberto Mascaró. – Montevideo : Uno/Siesta, 1989

*Para vivos y muertos* / versiones de Roberto Mascaró ; con la versión de Bálticos de Francisco Uriz. – Madrid : Hiperión, 1992

*Góndola fúnebre* / versión castellana de Roberto Mascaró. – Concepción : Ed. Literatura Americana Reunida (LAR), 2000

*29 jaicus y otros poemas = 29 haiku och andra dikter* / versión castellana y prólogo de Roberto Mascaró. – Montevideo : Ediciones Imaginarias, 2003

*Poemas selectos y Visión de la Memoria* / versión castellana: Roberto Mascaró. – Caracas : Bid & Co., 2009

*El cielo a medio hacer* / traducción y selección de Roberto Mascaró. – Madrid : Nórdica Libros, 2010

## Œuvres en allemand

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1981

*Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Heyne, 1983

*Formeln der Reise* / Aus dem Schwedischen nachgedichtet von Friedrich Ege, Hanns Grössel, Richard Pietrass, Pierre Zekeli. – Berlin : Verlag Volk und Welt, 1983.

*Der wilde Marktplatz : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1985. – Originaltitel: Det vilda torget

*Der Mond und die Eiszeit : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Piper, 1992

*Schmetterlingsmuseum : fünf autobiographische Texte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – Leipzig : Reclam, 1992

*Für Lebende und Tote : Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1993. – Originaltitel: För levande och döda

*Sämtliche Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1997

*Die Erinnerungen sehen mich* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999. – Originaltitel: Minnena ser mig

*Gedichte* / Ausgewählt von Raoul Schrott ; aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 1999

*Einunddreißig Gedichte* / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel ; ausgewählt von Heiner Boehncke. – Stade : Ed. Goldberg, 2002

*Das große Rätsel : Gedichte.* – Zweisprachige Ausgabe / Aus dem Schwedischen von Hanns Grössel. – München : Hanser, 2005. – Originaltitel: Den stora gåtan

*Ungdomsdikter / Jugendgedichte.* – Münster : Kleinheinrich, 2011

## Littérature choisie

Fulton, Robin, *The Poetry of Tomas Tranströmer.* – London : Academic Press, 1973

Espmark, Kjell, *Resans formler : en studie i Tomas Tranströmers poesi.* – Stockholm : Norstedt, 1983

Bergsten, Staffan, *Den trösterika gåtan : tio essäer om Tomas Tranströmers lyrik.* – Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1989

Karlström, Lennart, *Tomas Tranströmer : en bibliografi.* – Stockholm : Kungl. bibl., 1990-2001. – 2 vol.

Bankier, Joanna, *The sense of time in the poetry of Tomas Tranströmer.* – Ann Arbor, MI. : UMI, 1993

Ringgren, Magnus, *Det är inte som det var att gå längs stranden : en guide till Tomas Tranströmers Östersjöar.* – Stockholm : Bokbandet, 1997

Schiöler, Niklas, *Koncentrationens konst : Tomas Tranströmers senare poesi.* – Stockholm : Bonnier, 1999

Ringgren, Magnus, *Stjärnhimlen genom avloppsgallret : fyra essäer om Tomas Tranströmer.* – Uppsala : Ed. Edda, 2001

Sjöberg, Fredrik, *Tranströmerska insektsamlingen från Runmarö.* – Lund : Ellerström, 2001

Nielsen, Birgitte Steffen, *Den grå stemme : stemmen i Tomas Tranströmers poesi.* – Viborg : Arena, 2002

Rönnerstrand, Torsten, *"Varje problem ropar på sitt eget språk" : om Tomas Tranströmer och språkdebatten.* – Karlstad : Karlstad Univ. Press, 2003

Slyk, Magdalena, *"Vem är jag?" : det lyriska subjektet och dess förklädnader i Tomas Tranströmers författarskap.* – Uppsala : Uppsala universitet, 2010

Bergsten, Staffan, *Tomas Tranströmer : ett diktarpporträtt.* – Stockholm : Bonnier, 2011